Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wkrótce potem Menachem uderzył na Tifsach\* \*\* i na wszystko, co w nim było, oraz na jego obszar od Tirsy, gdyż nie otworzyli (mu bram) – więc uderzył; rozpłatał wszystkie jego brzemienne.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce potem Menachem uderzył na Tifsach i na wszystko, co do niego należało, oraz na jego obszary od strony Tirsy. Uderzył, ponieważ nie otworzono mu bram, a po pokonaniu miasta wszystkim kobietom w ciąży porozcinał brzuchy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Menachem pobił Tifsach i wszystkich, którzy w nim byli, oraz wszystkie jego okolice, *począwszy* od Tirsy, gdyż nie otworzyli mu *bram* — dlatego je pobił, a wszystkie brzemienne mieszkanki rozpruwał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy dobył Manachem miasta Tafsy, i pobił wszystkie, którzy w niem byli, i wszystki granice jego od Tersy; przeto, że mu nie otworzyli, pomordował je, i wszystkie brzemienne w niem porozcinał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Manahem poraził Tapsę i wszytkie, co w niej byli, i granice jej od Tersa: nie chcieli mu bowiem otworzyć. I pobił wszytkie brzemienne jej, i porozcinał je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podówczas Menachem zdobył Tappuach, zabijając wszystkich, którzy w nim byli, oraz jego okolice, począwszy od Tirsy, ponieważ mu nie otworzono bram. Zdobył ją, a wszystkim ciężarnym kobietom rozpruwał łona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy to Menachem spustoszył Tappuach wraz ze wszystkim, co w nim było, i cały jego okrąg od strony Tirsy, dlatego że nie otworzono mu bram, zniszczył je całe, a niewiastom brzemiennym kazał porozcinać brzuchy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Menachem spustoszył wtedy Tifsach i wszystko, co w nim było, a także jego okolice, poczynając od Tirsy, ponieważ nie otwarto mu bram. Spustoszył je, a wszystkie brzemienne kobiety porozcinał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas to Menachem wyruszył z Tirsy i uderzył na Tappuach, zabijając mieszkańców miasta i okolic, ponieważ nie otworzono mu bram. Spustoszył je, a wszystkim znajdującym się tam brzemiennym kobietom porozpruwał brzuchy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Menachem pokonał wówczas Tifsach i wszystkich, co w nim byli, oraz jego posiadłość [począwszy] od Tircy, iż nie otwarto mu [bram]. [Mężczyzn] pomordował, a wszystkie brzemienne [kobiety] porozcinał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді побив Манаїм Терсу і все, що в ній, і її околиці від Терси, бо не відкрили йому. І побив її і тих, що мали в лоні роздер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy też Menachem zdobył Tifsach i wszystkich, co w nim byli, wraz z całą jego granicą; ponieważ nie otworzono mu bram – zburzył je oraz rozpłatał wszystkie jego brzemienne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie Menachem przystąpił do niszczenia Tifsach oraz wszystkiego, co w nim było, a także jego terytorium począwszy od Tircy, gdyż mu nie otworzono; i zniszczył je. Wszystkie jego brzemienne kobiety porozpruwał. |

1. 1) Wg G L : Tappuach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 4:24</x>; <x>140 28:1-27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rozpłatał, ּבִּקֵעַ , lub: rozciął brzuchy. [↑](#footnote-ref-4)